



CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

Rapport annuel
2016 - 2017



Les trois postulats qui guident le CNDRPFC

- Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;
- L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;
- La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.

Siège social du Consortium

725, rue du Collège
Bathurst (Nouveau-Brunswick)
E2A 4B9

Téléphone : 506 547 7491
Télécopieur : 506 549 5836
Courriel : Direction.generale@consortiumcollegial.ca

Ce document est publié sur le site Web du Consortium
www.consortiumcollegial.ca

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique, sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



Table des matières

Notre engagement	2
Membre du conseil d'administration	3
Mot du président du Conseil d'administration	4
Mot de la directrice générale	5
Axe Stratégique : Accès aux ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial	6
Développement de ressources pédagogiques	6
Traduction	8
Répartition des membres du site Web du Consortium	12
Axe stratégique : Collaborations et partenariats	13
Axe stratégique : Pérennité organisationnelle et contrôle de la qualité	13
États financiers vérifiés 2016 – 2017	15
Remerciements	24
Membres formant le Consortium	25



Notre engagement

VISION

Grâce à la crédibilité de ses membres et de ses actions, le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

MISSION

La mission du Consortium est d'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

RÉSULTATS STRATÉGIQUES

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial;
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques;
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

MANDAT

Le Consortium vise à améliorer la qualité de l'enseignement offert aux étudiants inscrits dans les programmes professionnels, techniques et de métiers des collèges francophones en milieu minoritaire au Canada. Le Consortium contribue à valoriser l'usage de ressources pédagogiques en français dans la livraison des programmes au niveau collégial par l'entremise de la formation de groupes de professionnels en développement de matériel pédagogique, la mise en commun du matériel pédagogique traduit, adapté ou encore développé par les équipes d'enseignants et, complémentirement, par la recherche et l'innovation en matière d'appui à l'enseignement. Pour ce faire, il s'est fixé les objectifs suivants;

- connaître les besoins en matériel pédagogique en français pour l'ensemble des programmes professionnels, techniques et de métiers offerts par les collèges francophones en milieu minoritaire au Canada;
- mettre en place l'infrastructure technologique nécessaire afin de rendre les ressources pédagogiques existantes et celles en développement accessibles à tous les gestionnaires et enseignants des collèges canadiens intéressés;
- mettre au point des modèles d'encadrement et de développement de ressources pédagogiques au collégial;
- maximiser la contribution des établissements d'enseignement au collégial à l'amélioration de la qualité des ressources pédagogiques dont se servent les enseignants;
- favoriser les partenariats et les collaborations;
- faciliter et entretenir la liaison et la concertation au sein des collèges francophones participants.



Membres du conseil d'administration

MEMBRES DE LA DIRECTION :

Daniel Giroux, *président*

Vice-président – Les entreprises Boréal
Collège Boréal

Liane Roy, *vice-présidente*

Présidente-directrice générale
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Francis Kasongo, *trésorier*

Directeur général
Collège Mathieu

Isabelle Thibault, *secrétaire*

Directrice des études
Collège Éducacentre

ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES :

Fanny Kingsbury

Directrice générale
Association québécoise de pédagogie collégiale

Cathie Dugas

Directrice
Centre collégial de développement de matériel didactique

Mélanie Cwikla

Directrice
École technique et professionnelle
Université de Saint-Boniface

Dolorèse Nolette

Directrice
Centre collégial de l'Alberta

Chantal Thiboutot

Directrice principale
Planification institutionnelle et imputabilité
Collège La Cité

Josée Clermont

Directrice
Collège nordique francophone

Marie-Germaine Chartrand

Coordonnatrice des programmes collégiaux et directrice du campus de Tusket
Université Sainte-Anne

Vacant

Directeur général
Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada

Donald DesRoches

Président
Collège de l'île

Mot du président du Conseil d'administration



Je suis très fier de vous présenter quelques-unes des réalisations du CNDPFP pour l'année 2016-2017. Comme vous pourrez le constater, la dernière année a été chargée. De plus, le Consortium a poursuivi ses efforts visant à favoriser le développement de nouvelles ressources pédagogiques par le biais d'appui à des collaborations interinstitutionnelles et par une offre de services élargie dans la traduction de matériel pédagogique. Afin de mieux répondre aux besoins de ses membres et afin de favoriser un accès élargi à des ressources pédagogiques en français de qualité, le Conseil d'administration a mobilisé certains de ses membres par le biais de deux nouveaux comités de travail, soit un comité qui s'occupe des communications et de la promotion ainsi qu'un comité d'ordre pédagogique.

Le Consortium a également renouvelé ses efforts afin d'assurer sa pérennité organisationnelle; il s'est aussi doté de pistes de tarification pour ses services de traduction. Dans un objectif de recherche d'efficacité et d'efficacités permettant de renforcer la capacité du Consortium à développer, à adapter et à partager les ressources pédagogiques, le Conseil examine actuellement des pistes permettant une collaboration accrue avec le Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada. Toujours dans un objectif de pérennité et de promotion, le Consortium a participé aux consultations du gouvernement du Canada concernant le développement de son prochain Plan d'action relatif aux langues officielles; un mémoire a été déposé à cet effet. Le Consortium a entrepris de nouvelles démarches auprès de plusieurs organismes afin d'offrir des services de traduction spécialisée dans le domaine de la formation professionnelle et technique; le but est de pouvoir contribuer au succès des étudiants francophones en situation minoritaire.

Grâce à l'esprit de collaboration et à l'engagement de ses membres, de nouvelles ressources pédagogiques ont été développées et ajoutées au site Web du Consortium. De plus, afin que les étudiants puissent acquérir des compétences qui leur permettront de s'adapter aux besoins changeants du marché du travail, un portfolio des compétences entrepreneuriales ainsi qu'un guide d'utilisation sont maintenant disponibles sur le site Web du Consortium. Les membres du Consortium ont également accès à un service d'appui pour le développement de contenus de formation en ligne qui peuvent s'adapter à de nombreuses plateformes par l'entremise d'un technopédagogue accessible sur le site Web du Consortium.

Cette année, le Conseil d'administration s'est réuni quatre fois (principalement par conférence téléphonique). Je désire remercier tous les membres du Conseil d'administration pour leur engagement ainsi que pour les précieux conseils qu'ils ont offerts au Consortium. Je dois également un remerciement spécial à l'équipe du Consortium qui travaille sans relâche afin de contribuer à l'atteinte des résultats visés dans notre Plan stratégique.

Le président,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Giroux', written in a cursive style.

Daniel Giroux

Mot de la directrice générale

Voilà maintenant un an que je suis en poste au sein du Consortium. Ce fut une année bien remplie, et nous avons redoublé d'ardeur afin d'assurer le maintien d'une organisation dynamique et efficace.

En 2016-2017, le Consortium a approuvé huit nouveaux projets, ce qui représente une contribution de plus de 191 000 \$ dans le cadre des ententes complémentaires Canada — Île-du-Prince-Édouard et Canada — Nouveau Brunswick. Il va sans dire que ces ententes sont particulièrement appréciées, car ces dernières contribuent au renforcement de la collaboration entre nos établissements; elles permettent également d'accroître l'accès à des ressources pédagogiques en français au profit des étudiants des collèges communautaires francophones en situation minoritaire. Je tiens à remercier le Collège de l'Île ainsi que le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick pour leur précieuse collaboration. Deux nouveaux appels à projets ont été lancés pour le développement de nouvelles ressources pédagogiques au cours de la prochaine année.

L'année nous a également permis d'offrir, par le biais de notre site Web, les services d'un conseiller en technopédagogie qui peut aider les enseignants souhaitant développer des formations en ligne. Nous avons aussi ajouté à notre site Web un portfolio des compétences entrepreneuriales dans le but de développer une culture entrepreneuriale chez les étudiants collégiaux francophones en milieu minoritaire.

Le Consortium poursuit son travail de traduction dans le domaine de l'apprentissage, grâce aux modules de formation pour les métiers désignés Sceau rouge ainsi que pour l'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique. Or, le Consortium a également initié de nouveaux partenariats lui demandant de faire la traduction de ressources pédagogiques dans le domaine de la santé et dans le domaine des technologies. Nous avons poursuivi notre collaboration avec le Collège Boréal concernant la révision linguistique des programmes, et nous avons conclu une entente avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick relative à la révision et à la traduction de plusieurs programmes de formation. Le Consortium a significativement augmenté ses revenus liés à son service de traduction au cours de la dernière année.

L'Entente avec l'Alberta relative à la traduction de modules d'apprentissage dans les métiers désignés Sceau rouge se termine en septembre 2017. Nous avons entamé des discussions avec les représentants du gouvernement de l'Alberta afin d'assurer le maintien de cette collaboration qui existe entre le Consortium et les nouveaux responsables de l'apprentissage.

Nous avons poursuivi nos démarches auprès d'autres organismes afin d'envisager des possibilités de collaboration. Des rencontres ont eu lieu avec des représentants du Réseau national de formation en justice (RNFJ), du Consortium national de formation en santé (CNFS) et de l'Association des collèges et universités de la francophonie canadienne (ACUFC). De plus, j'ai personnellement eu des échanges avec plusieurs gouvernements afin de relever de nouvelles pistes de partenariat, et j'ai participé au Congrès annuel de Collèges et instituts Canada (CiCan) ainsi qu'à celui du Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC).

Le Conseil d'administration a créé un comité responsable des communications afin de renforcer l'image de marque du Consortium. À cet effet, deux concours ont été lancés, soit un premier pour revoir le nom et un deuxième pour revoir le logo. De plus, un comité d'ordre pédagogique a été créé afin d'examiner les possibilités d'une collaboration accrue dans le développement de ressources pédagogiques en plus d'explorer des modèles d'offre partagée.

La directrice générale,



Mirelle Cyr





Axe Stratégique :

Accès aux ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial

RÉSULTATS D'IMPACT VISÉS :

Le nombre de ressources pédagogiques en français au niveau collégial est augmenté grâce à des actions de développement, d'adaptation, de traduction ou de partage menées par le Consortium.

Cinq nouvelles ressources ont été ajoutées au site Web du Consortium et sont maintenant accessibles gratuitement ; www.consortiumcollegial.ca

CCNB

Développement et évaluation de qualités entrepreneuriales en partenariat avec le Cégep de Drummondville

Développement d'un portfolio des compétences entrepreneuriales

Accès virtuel au service d'un technopédagogue pour l'usage des technologies d'apprentissage dans la livraison de cours au niveau collégial



ÉDUCACENTRE

L'esprit entrepreneurial au bout des doigts en partenariat avec le Collège Mathieu, le Centre collégial de l'Alberta, l'Association Franco-yukonnaise et la Société de développement économique de la Colombie-Britannique





CENTRE COLLÉGIAL DE L'ALBERTA

Deviens Jeunes entrepreneurs en collaboration avec le collège Éducacentre

COLLÈGE BORÉAL

Modules d'apprentissage pour une population vieillissante en collaboration avec le Collège de l'Île

LA CITÉ

Capsules vidéo en éducation spécialisée- Phase 111 en collaboration avec le CCNB

Scénarios d'apprentissage des compétences interpersonnelles en santé Phase 11 en collaboration avec le CCNB

CCNB

Application mobile : Modules en gestion des finances destinées aux microentreprises en collaboration l'université Sainte Anne.

UNIVERSITÉ SAINTE-ANNE

L'appareil gouvernemental et la fonction publique canadienne en collaboration avec le Collège de l'Île.



COLLÈGE BORÉAL
éducation • innovation • recherche



TRADUCTION

Projet d'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique

Dans le cadre du projet d'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique les normes d'apprentissage de dix (10) métiers et seize (16) blocs d'apprentissage dans six (6) métiers ont été traduits.

Tableau de la traduction des normes d'apprentissage dans le cadre du projet d'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique.

Métiers	Nombre de mots
Briquetage (Bricklayer)	9 923 mots
Charpenterie (Carpenter)	13 950 mots
Cuisine (Cook)	900 mots
Montage-ajustage de charpentes métalliques Metal Fabricator (Fitter)	1 685 mots
Plomberie (plumber)	20 001 mots
Soudage (Welder)	460 mots
Technique en instrumentation et contrôle (Instrumentation and Control Technician)	12 815 mots
Tuyauterie-montage de tuyaux à vapeur (Steamfitter-pipetfitter)	18 058 mots
Électricité en construction (Construction electrician)	6 339 mots
Électricité industrielle (Industrial electrician)	1 280 mots

Témoignage : Les étudiants et étudiantes nous rapportent que les modules sont bien illustrés et que le contenu est très à jour, et ceci vient surtout des étudiants qui nous arrivent du marché du travail.

Katia, enseignante

Témoignage : J'espère que le Consortium continuera son beau travail jusqu'à la fin de la traduction de modules en charpenterie. Ceci est le souhait des instructeurs en charpenterie de la province et celui des étudiants. Lucien

Tableau de la traduction des examens dans le cadre du projet d'harmonisation de l'apprentissage en Atlantique.

Métiers		Nombre de questions (mots)
Cuisine (Cook)	Bloc 1	300 questions (12 428 mots)
	Bloc 2	300 questions (8 901 mots)
	Bloc 3	262 questions (7 756 mots)
Briquetage (Bricklayer)	Bloc 1	286 questions (12 196 mots)
	Bloc 2	300 questions (9 969 mots)
	Bloc 3	296 questions (9 503 mots)
Soudage (Welder)	Bloc 1	299 questions (10 180 mots)
	Bloc 2	253 questions (9 025 mots)
	Bloc 3	258 questions (8 435 mots)
Charpenterie (Carpenter)	Bloc 1	255 questions (9 214 mots)
	Bloc 2	253 questions (9 210 mots)
Montage-ajustage de charpentes métalliques Metal Fabricator (Fitter)	Bloc 1	299 questions (10 180 mots)
	Bloc 2	257 questions (8 988 mots)
	Bloc 3	174 questions (6 123 mots)
Technicien en instrumentation et contrôle (Instrumentation and Control Technician)	Bloc 1	256 questions (9 025 mots)
	Bloc 2	262 questions (9 075 mots)

En date du 30 juin 2017, le Consortium avait traduit les examens de formation de vingt-sept (27) métiers pour le gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Tableau de la traduction des examens des blocs d'apprentissage menant à l'obtention de la désignation Sceau rouge pour le gouvernement du Nouveau-Brunswick

Métiers	Bloc	Questions (Nbre mots)	Métiers	Bloc	Questions (Nbre mots)
Charpentier (Carpenter)	1-4	400 (18 312)	Mécanicien industriel de chantier (Industrial Mechanic – Millwright)	1-4	400 (14 981)
Soudeur (Welder)	1-3	432 (16 036)	Ferblantier (Sheet Metal Worker)	1-4	431 (15 695)
Examen pratique national		4 702	Mécanicien de réfrigération et climatisation (Refrigeration and Air Conditioning Mechanic)	1-4	413 (21 646)
Plombier (Plumber)	1-4	452 (17 888)	Tuyauteur-Monteur de tuyaux à vapeur (Steamfitter-Piffiter)	1-4	400 (14 760)
Électricien en construction (Construction Electrician)	1-4	449 (18 947)	Cuisinier (Cook)	1-3	300 (9599)
Électricien industriel (Industrial Electrician)	5	100 (3 623)	Latteur spécialiste de systèmes intérieurs (Automotive Service)	2-4	363 (14 024)
Technicien d'entretien automobile (Automotive Service Technician)	1-4	600 (26 605)	Technicien de systèmes de chauffage à mazout (Oil Burner Mechanic)	1-3	300 (12 386)
Mécanicien d'équipement lourd (Heavy Duty Equipment Technician)	1-4	413 (18 899)	Ébéniste (Cabinetmaker)	2	100 (4 159)
Mécanicien de camions et transport (Truck and Transport Mechanic)	2	161 (7 152)			
Briqueteur (Bricklayer)	1-3	300 (11 968)	Monteur-ajusteur de charpentes métalliques (Metal Fabricator (Fitter))	2-3	172 (6 755)
Machiniste (Machinist)	1-4	400 (15 252)	Monteur de charpentes en acier (généraliste) (Ironworker - Generalist)	2-3	240 (8 070)
Machiniste sur matériel à CNC (CNC Machinist)	4	40 (1 441)	Couvreur (Roofer)	2-3	229 (8 654)
Mécanicien en protection-incendie (Sprinkler system Installer)	1-3	300 (11 696)	Monteur de charpentes en acier (barres d'armature) (Ironworker - Generalist)	1	100 (3 577)
Examen pratique national		(1 754)	Calorifugeur (chaleur et froid) (Insulator (Heat and Frost))	3	100 (3 845)
Débosselleur – peintre (Motor Vehicle Body Repairer)	1-4	416 (15 585)	Manœuvre en construction (Construction Craft Worker)	1	100 (3 668)

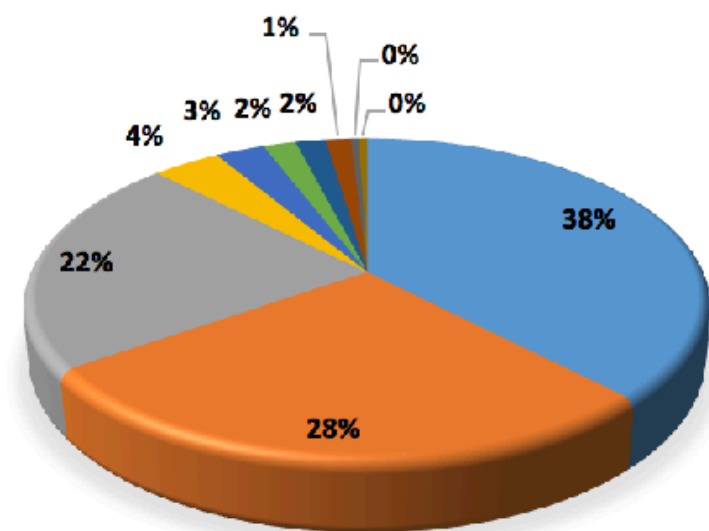
Sommaire de la traduction des modules de formation des métiers désignés Sceau rouge en date du 30 juin 2017.

Métiers/Trades	Nombre de modules traduits/ Number of modules translated*	Nombre réel de modules en ligne Number of modules on line ¹	Nombre de modules en processus / Number of modules in process	Modules traduits du 1 ^{er} juillet 2016 au 30 juin 2017
Tuyauterie-Montage de tuyaux à vapeur / Steamfitter-Pipefitter	72	45	27	22 modules (150 471 mots)
Plomberie /Plumber	133	133	0	7 modules (56 605 mots)
Charpenterie / Carpenter	133	123	10	9 modules (47 653 mots)
Électricité /Electrician	153	151	2	2 modules (21 146 mots)
Montage d'installations au gaz / Gasfitter	69	59	10	4 modules (47 160 mots)
Ébénisterie / Cabinetmaker	49	40	9	7 modules (57 316 mots)
Débosselage et peinture de carrosserie / Body Repair	50	50	0	-
Mécanique industrielle / Industrial Mechanic	82	47	35	9 modules (61 682 mots)
Entretien et réparation d'automobiles / Automotive Service Technician	126	118	8	-
Soudage / Welder	81	81	0	-
Cuisine / Cook	84	84	0	-
Entretien et réparation d'équipement lourd / Heavy Equipment	64	51	13	25 modules (205 224 mots)
Tous les métiers / All trades	7	7	0	-
Ferblanterie / Sheetmetal	37	27	10	7 modules (69 086 mots)
Mécanique de réfrigération et de climatisation	5	5	0	-
Service aux pièces	6	6	0	-
Technicien en instrumentation/ instrumentation technician	2	1	1	-
Usinage 1	1	0	-	-
Total :	1154*	1029*	125*	92 (716 343 mots)

¹ En raison de la situation entre NAIT et les responsables de l'ILM, le nombre de modules indiqués dans cette colonne ne reflète pas précisément le nombre réel de modules en ligne, car certains modules ont été envoyés pour la mise en ligne, mais ils n'ont pas encore placés sur le site Web.

En date du 30 juin 2017, le Consortium avait aussi révisé plus de 568 000 mots et traduit 98 855 mots pour différents programmes de formation du collège Boréal. Le Consortium avait aussi traduit et assuré la révision linguistique et pédagogique de 190 280 mots pour les programmes de formation en soins infirmiers auxiliaires, radiologie médicale et techniques pharmaceutiques.

RÉPARTITION DES MEMBRES DU SITE WEB DU CNDRPFC

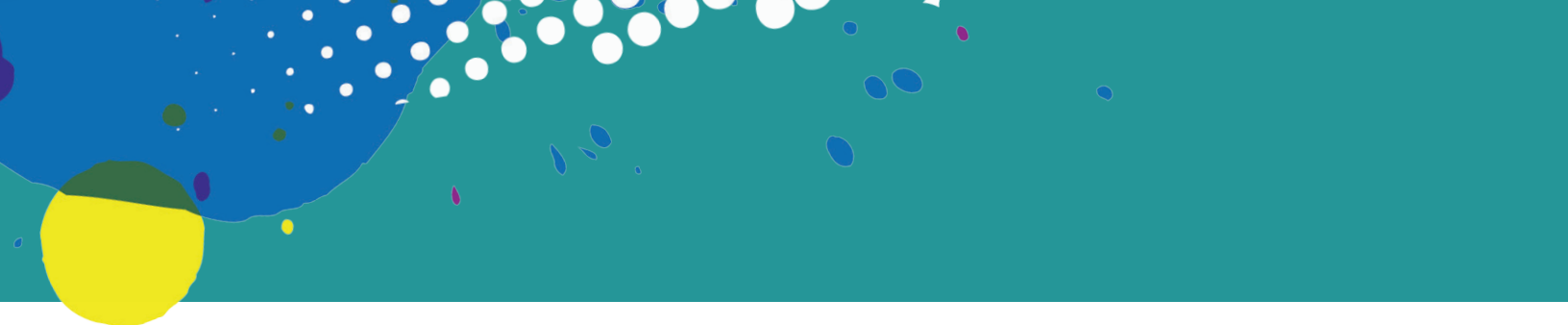


AU 30 JUIN 2017

- Québec
- Nouveau-Brunswick
- Ontario
- Manitoba
- Alberta
- Colombie-Britannique
- Nouvelle-Écosse
- Île-du-Prince-Édouard
- Saskatchewan
- Territoires du Nord-Ouest

RÉPARTITION DES MEMBRES DU SITE WEB DU CNDRPFC AU 30 JUIN 2017

Province	Nombre de membres
Québec	246
Nouveau-Brunswick	180
Ontario	145
Manitoba	25
Alberta	18
Colombie-Britannique	12
Nouvelle-Écosse	11
Île-du-Prince-Édouard	9
Saskatchewan	3
Territoires du Nord-Ouest	3
Extérieur du Canada	3
Total :	655



Afin de promouvoir de façon plus stratégique les services et produits du Consortium, un comité des communications a été créé. Le comité, formé de représentants de collèges membres, s'est penché sur la visibilité et l'image de marque du Consortium. Dans le but de développer une nouvelle image de marque, le comité a lancé, auprès des institutions membres, deux concours, le premier consistait à proposer un nouveau nom et le deuxième consistait à proposer un nouveau logo. Un descriptif sommaire des services du Consortium a été développé afin d'en faciliter la promotion. Le comité a également entrepris un examen du site Web actuel du Consortium dans le but d'identifier les fonctions souhaitées d'un nouveau site Web.

Ayant comme objectif de rendre les produits plus accessibles aux membres, les services d'un conseiller en technopédagogie sont maintenant disponibles sur le site Web du Consortium pour appuyer les enseignants qui souhaitent développer du contenu pédagogique en ligne. Le site Web du Consortium offre maintenant l'accès à un portfolio des compétences entrepreneuriales qui permet aux apprenants de bâtir leurs profils d'expérience. Les apprenants peuvent créer une liste des preuves d'apprentissage et de référence croisée à la liste des compétences pertinentes et documenter leur parcours de compétences entrepreneuriales.

AXE : COLLABORATION ET PARTENARIATS

Résultats d'impact visés :

Les collaborations et partenariats essentiels au développement des ressources pédagogiques en français au niveau postsecondaire sont améliorés en qualité. Ici, la notion de qualité vise d'abord la pertinence en lien avec les domaines et les clientèles visées par le Consortium et l'impact sur la disponibilité d'accès.

Au cours de la dernière année, le Consortium a redoublé d'efforts afin de développer des liens stratégiques avec différentes organisations, notamment le Consortium national de formation en santé (CNFS), le Réseau national de formation en justice (RNJ), le Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC), l'Association des collèges et universités de la francophonie canadienne (ACUFC) et, Collèges et instituts Canada (CiCan). Le Consortium a aussi participé au Congrès du RCCFC, à la Journée pédagogique en formation professionnelle ainsi qu'au Congrès de CiCan 2017. Un comité d'ordre pédagogique a été créé afin d'examiner les possibilités de collaboration accrue dans le développement de ressources pédagogiques et explorer différents modèles d'offre partagée.

Les échanges avec des représentants gouvernementaux se sont poursuivis afin d'identifier des pistes de collaboration dans de nouveaux domaines, notamment en cybersécurité. Le Consortium a aussi participé à un groupe de travail du Nouveau-Brunswick visant à sensibiliser le gouvernement face aux difficultés d'accès à du matériel préparatoire aux examens des ordres professionnels en français. De plus le Consortium a pris part aux consultations du gouvernement du Canada relatives à la préparation de son prochain Plan d'action en matière de langues officielles. Un Mémoire a été soumis à cet effet.

AXE : PÉRENNITÉ ORGANISATIONNELLE ET CONTRÔLE DE QUALITÉ

Résultat d'impact visé :

Les capacités du Consortium en termes de pérennité organisationnelle et de financement sont renforcées afin de pouvoir continuer à développer, adapter, traduire et partager les ressources pédagogiques de niveau collégial.

De nouveaux outils de promotion et de présentation ont été développés notamment une fiche de présentation du Consortium, une grille de tarification et une fiche d'évaluation du travail du Consortium. Plusieurs offres de services ont été soumises, entre autres pour la révision linguistique des programmes de formation du CCNB, pour la traduction et la révision de nouveaux programmes de formation du collège Boréal et pour la traduction et la révision de matériel de formation dans le domaine de la santé.

Les gouvernements du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario ont renouvelé leurs subventions pour l'année 2016-2017.

TÉLÉCHARGEMENT DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES – C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!

Vous visitez le site web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? demandez pour un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au www.consortiumcollegial.ca.





**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES
EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

États financiers
Pour l'exercice terminé
Le 30 juin 2017



Allen, Paquet & Arseneau LLP
CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS • COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES
PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Index

aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2017

	<u>Page</u>
Rapport des auditeurs indépendants	1.
État de la situation financière	2.
État des résultats	3.
État des flux de trésorerie	4.
Notes aux états financiers	5 - 6.





Allen, Paquet & Arseneau LLP

Your business partner of choice
Votre partenaire d'affaires par excellence

625, ave St. Peter Ave, Suite 100
Bathurst, NB
E2A 4Z6
Tel: 506 546-1460
Fax: 506 546-9950
Info.Bathurst@apallp.com
www.apallp.com

I.

RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Au conseil d'administration de
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

Rapport sur les états financiers

Nous avons audité les états financiers ci-joints de Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2017, l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour l'exercice terminé à cette date, de même qu'un résumé des principes comptables importants et d'autres notes explicatives.

Responsabilité de la direction à l'égard des états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'inexactitudes importantes, résultant de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité des auditeurs

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que nous nous conformions aux normes de déontologie en vigueur et que l'audit soit planifié et exécuté de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes.

Un audit comprend la mise en œuvre de procédures en vue d'obtenir les éléments probants à l'appui des montants et des autres renseignements présentés dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, notamment de son évaluation des risques que les états financiers contiennent des inexactitudes importantes résultant de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de la société portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit pertinentes, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de la société. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des principes comptables retenus et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants obtenus sont suffisants et pertinents pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2017 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Bathurst, N.-B.

Le 7 septembre 2017

Allen, Paquet & Arseneau LLP

Comptables professionnels agréés

207, rue Roseberry St.
Campbellton, NB

625, ave St. Peter Ave
Bathurst, NB



829-1 King George Highway
Miramichi, NB

356, rue Canada Street
St-Quentin, NB

Membre du groupe  Member of The AC Group

De firmes comptables indépendantes limitée • Of Independent Accounting Firms Limited

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

État de la situation financière

Au 30 juin

2017

2016

ACTIF

ACTIF À COURT TERME

Encaisse	236 459 \$	118 952 \$
Investissement à court terme	185 283	207 089
Comptes à recevoir	73 869	17 125
Frais payés d'avance	2 191	2 114
Remises gouvernementales à recevoir	3 109	4 764

500 911 \$ **350 044 \$**

PASSIF

PASSIF À COURT TERME

Comptes à payer et frais courus	56 800 \$	23 992 \$
Subventions reportées	105 355	134 246

162 155 **158 238**

ACTIF NET

FONDS POUR ÉVENTUALITÉS (note 3) **301 227** **183 667**

SURPLUS

Surplus, début de l'exercice, tel que préalablement reporté	8 139	47 907
Affectation au fonds pour éventualités	(117 560)	-
Solde, début de l'exercice	(109 421)	47 907
Excédent des revenus sur les dépenses (dépenses sur les revenus) de l'exercice - Page 3	146 950	(39 768)

Solde, fin de l'exercice **37 529** **8 139**

338 756 **191 806**

500 911 \$ **350 044 \$**

Approuvé par les directeurs

_____ Président

_____ Trésorier

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

État des résultats

Pour l'exercice terminé le 30 juin

	2017	2016
REVENUS		
Subventions	871 756 \$	738 870 \$
Revenu d'intérêt	1 194	2 358
	872 950	741 228
DÉPENSES		
Assurances	3 745	2 309
Dépenses de bureau	2 065	2 575
Dépenses de projets	138 982	194 787
Dépenses de voyages	6 287	14 422
Honoraires professionnels	3 525	3 100
Salaires - Direction générale	70 031	91 953
Traduction de modules	501 365	471 850
	726 000	780 996
EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES (DÉPENSES SUR LES REVENUS) DE L'EXERCICE - Page 2	146 950 \$	(39 768) \$

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL		
État des flux de trésorerie		
Pour l'exercice terminé le 30 juin	2017	2016
FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'EXPLOITATION		
Rentrées de fonds - clients	788 970 \$	635 430 \$
Sorties de fonds - fournisseurs et employés	(693 269)	(788 598)
AUGMENTATION (DIMINUTION) DES ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES	95 701	(153 168)
ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, début de l'exercice	326 041	479 209
ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, fin de l'exercice (note 4)	421 742 \$	326 041 \$
ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES SE COMPOSE DE:		
Encaisse	236 459 \$	118 952 \$
Investissement à court terme	185 283	207 089
	421 742 \$	326 041 \$

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

30 juin 2017

1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS

Le Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES

(a) Constatation des produits

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- ◆ Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- ◆ Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- ◆ Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- ◆ Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial applique la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

(b) Apports reçus sous forme de services

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. En raison de la difficulté à déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

(c) Prévisions comptables

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que management fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

(d) Juste valeur

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer, les frais courus et les produits reçus d'avance. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

30 juin 2017

2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES (suite)

(e) Objectifs de la gestion du risque financier et politiques

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes sans but lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration induite des risques et pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

3. FONDS POUR ÉVENTUALITÉS

En 2015, un fonds pour éventualités fut créé afin de fournir une source de fonds interne pour des priorités établies par le consortium. Ces fonds sont seulement disponibles sur recommandation de la direction générale et proposition du Conseil d'administration.

La mise de fonds initiale a été de 150 000\$. Par la suite, 80 pour cent de tout surplus annuel sera affecté au fonds pour éventualités.

4. ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES

Les espèces et quasi-espèces à la clôture de l'exercice se composent des fonds en caisse et des soldes bancaires.

5. DONATIONS REÇUES EN NATURE

L'organisme a reçu au cours de l'exercice des donations en nature incluant la location de locaux, de matériel et de personnel qui ne font pas partie des revenus et dépenses présentés.

6. GESTION DE CAPITAL

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada l'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.





Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick et de l'Entente Canada – Île du Prince Édouard – Projet complémentaire en matière de langues officielles dans l'enseignement ainsi que le Collège de l'Île et le Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick pour leur collaboration. Le Consortium tient aussi à remercier le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B. et le ministère de la Formation et des collèges et universités de l'Ontario. En plus de ces trois principaux partenaires financiers, le CNDRPFC désire également remercier la province de l'Alberta pour les droits de traduction des modules de formation et sa participation financière aux différentes mises à jour.

Outre le financement le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l'occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l'intérêt à développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires, le CNDRPFC ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)

<http://ccnb.ca>

Collège Boréal

<http://www.collegeboreal.ca/>

La Cité

<http://www.lacitec.on.ca>

Université de Saint-Boniface

<http://www.ustboniface.mb.ca>

Université Sainte-Anne

<http://www.usaintanne.ca>

Collège de l'île

<http://www.collegedelile.ca>

Centre collégial de l'Alberta - Campus St-Jean, Université de l'Alberta

<http://www.csj.ualberta.ca>

Collège Mathieu

<http://www.collegemathieu.sk.ca>

Collège Éducentre - Campus de Vancouver

<http://educacentre.com/>

Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)

<http://www.ccdmd.qc.ca>

Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)

<http://www.rccfc.ca>

Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)

<http://www.aqpc.qc.ca>

Collège nordique francophone - (TNO)

<http://college-nordique.com/>

Le regroupement des membres formant le Consortium



COLLÈGE BORÉAL
éducation • innovation • recherche



Université de
Saint-Boniface
École technique et professionnelle



UNIVERSITY OF ALBERTA
CAMPUS SAINT-JEAN
Centre collégial de l'Alberta



CENTRE COLLÉGIAL DE DÉVELOPPEMENT
DE MATÉRIEL DIDACTIQUE



Ensemble.



www.consortiumcollegial.ca

